

Mises au point sur les Carmina Burana

Concernant la prononciation :

- Nous allons finalement opter pour une prononciation du latin A L'ITALIENNE.
 - Grâce au travail de Dominique que je remercie encore, nous avons pu ajuster la prononciation des numéros en allemand (uniformisation + modernisation). Le fruit de ses recherches est en pièce jointe au format PDF. C'est ce document qui fait dorénavant autorité.
 - Par la force des choses, le premier document que je vous avais envoyé n'a plus lieu d'être.
-

Quelques remarques :

- Les 18 premières mesures du numéro 20 sont chantées par tout le monde (chœur 1 + chœur 2).
 - Dans le numéro 19, une avant 125, il y a évidemment un ralenti.
-

Voici notre PLANNING évolutif de nos prochains rendez-vous :

23 septembre / travail sur les principaux grands chœurs de l'œuvre :

- O Fortuna
- Fortune plango vulnera
- Veris leta facies
- Ecce gratum
- Chramer, gip die varwe mir
- Swaz hie gat umbe + Chume, chum geselle min
- Were diu werlt alle min
- Ave formosissima

7 octobre / fin du travail sur les grands chœurs + travail spécifique pour les hommes :

- Floret silva
- Circa mea pectora
- Veni, veni, venias
- Tempus est iocundum
- Olim lacus colueram
- Ego sum abbas
- In taberna quando sumus
- Si puer cum puellula

18 novembre

- Révisions en fonction des séances du 23 septembre et du 7 octobre

2 décembre

- Filage en prévision du 3 décembre

Carl ORFF, *Carmina Burana* (1936)

- strophes en moyen haut allemand -

Prononciation des signes particuliers :

ə = "e" ouvert atone (e muet)

G = "g" dur

χ = "ch" guttural

ø = "e" fermé de "jeu"

ŋ = "ng" léger

ç = "ch" chuinté

ɔ = "o" ouvert de "hotte"

ü = "u" pointu français

H = fortement expiré

7.

...nah min gesellen ist mir wê.

naχ minn Gəzələn ist mir vé

Gruonet der walt allenthalben, wâ ist min geselle also lange?

grou,nət dér valt aləntHalbən va ist minn Gəzələ alzə laŋə

Der ist geriten hinnen, o wî, wer sol mich minnen?

Dér ist Gəritən Hinən o vi vér zəl miç minən

8.

Chramer, gip die varwe mir, die min wengel roete,

kramər Gip dî, farvə mir dî, minn vèŋəl rətə

damit ich die jungen man an ir dank der minnenliebe noete.

damit iç dî, youŋən mann ann ir danj dér minənli,bə nətə

Minnet, tugendliche man, minnecliche frouwen!

minət touGəntliçə mann minəkliçə frowən

minne tuot iu hoch gemuot unde lat iuch in hohen eren schouwen.

minə tou,t ü Hôχ Gəmu,t oundə lat üχ inn Ho-ən érən chowən

Wol dir, Werlt, daz du bist also freudenriche!

vól dir vèrlt das dou bist alzo frə,dənriçə

ich will dir sin undertan durch din liebe immer sicherliche.

iç vil dir zinn oundərtann dourç dinn li,bə imər ziçərliçə

Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen.

zét miç ann youŋən mann lat miç ü Gəfalən

9.

Swaz hie gat umbe, das sint allez megede,

svas Hî, gat umbə das zinnt aləs mèGədə

die wellent an man alle disen sumer gan!

dî, vèlənt ann mann alə dizən zoumər gann

Chume, chum, geselle min, ih (ich) enbite harte din.

koumə koum Gəzələ minn iç ènbitə Hartə dinn

Suzer rosenvarwer munt, chum uñ (und) mache mich gesunt.

zoussər rozənfərvər mount koum unt maχə miç Gəzount

10.

Were diu werlt alle min von deme mere unze an den Rin,

vərə dü vèrlt alə minn fən dém mér' ouns' ann dén Rinn

des wolt ih (ich) mih (mich) darben,

dès vólt iç miç darbən

daz diu chünegin von Engellant lege an minen armen.

das dü künəGinn fən èŋəlannt léGə ann minən armən

18.

Manda liet, min geselle chumet niet!

mannda li,t minn Gəzələ koumət nî,t

...depuis que mon compagnon est loin de moi.

La forêt verdit partout, où est mon compagnon si longtemps ?

Il est parti à cheval, malheur, qui va m'aimer ?

Gardien, donne-moi la couleur qui me rougit les joues,

afin que j'attire à moi les jeunes hommes grâce à l'amour.

Hommes amoureux et vertueux, femmes aimables !

l'amour vous élève l'âme et vous révèle en grand honneur.

Sois béni, Monde, de ce que tu es si riche en joies !

je veux t'être soumise, par ton amour toujours assurée.

Regardez-moi, jeunes hommes ! laissez-moi vous plaire.

Celles qui vont ici en rond, ce sont toutes des pucelles,

qui veulent aller sans homme tout cet été !

Viens, mon compagnon, je m'offre ardemment à toi.

Douce bouche couleur de rose, viens et fais-moi guérir.

Le monde serait tout à moi de la mer jusqu'au Rhin,

je voudrais m'en priver

pour que la reine d'Angleterre s'allonge dans mes bras.

Chant de Lune (?), mon compagnon ne vient pas !